Porównanie tłumaczeń Psalmów 130:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pieśń stopni.\* Z głębokości\*\* \*\*\* wołam\*\*\*\* do Ciebie, JHWH!\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pieśń pielgrzymów. Z głębokiej toni wołam do Ciebie, PANIE! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pieśń stopni. Z głębokości wołam do ciebie, JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pieśń stopni. Z głębokości wołam do ciebie, o Panie! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pieśń stopniów. Z głębokości wołałem ktobie, JAHWE: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pieśń stopni. Z głębokości wołam do Ciebie, Panie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pieśń pielgrzymek. Z głębokości wołam do ciebie, Panie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pieśń pielgrzymkowa. Z głębokości wołam do Ciebie, JAHWE, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pieśń wstępowań. Z głębokości wołam do Ciebie, JAHWE: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pieśń wstępowań. Z głębokości wołam do Ciebie, Jahwe, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пісня ступенів. Давида. Господи, моє серце не піднялося вгору, ані мої очі не піднеслися вгору, ані я не пішов за великими (справами), ані за подивугідними, що понад мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pieśń pielgrzymia. WIEKUISTY, wzywam Cię z głębin. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z głębin wzywam cię JAHWE. |

1. 1) Pieśń stopni 4QPs e(kor.) MT G: brak w 4QPs e. Jeden z siedmiu Ps pokutnych: 6, 32, 38, 51, 102, 143. . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Z głębokości MT G: Panie mój, z głębokości 11QPs a. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 69:3</x>; <x>290 59:10</x>; <x>310 3:55</x>; <x>390 2:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: Wołałem, w sensie: wołam od pewnego czasu. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>230 66:17</x> [↑](#footnote-ref-6)